

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 446 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

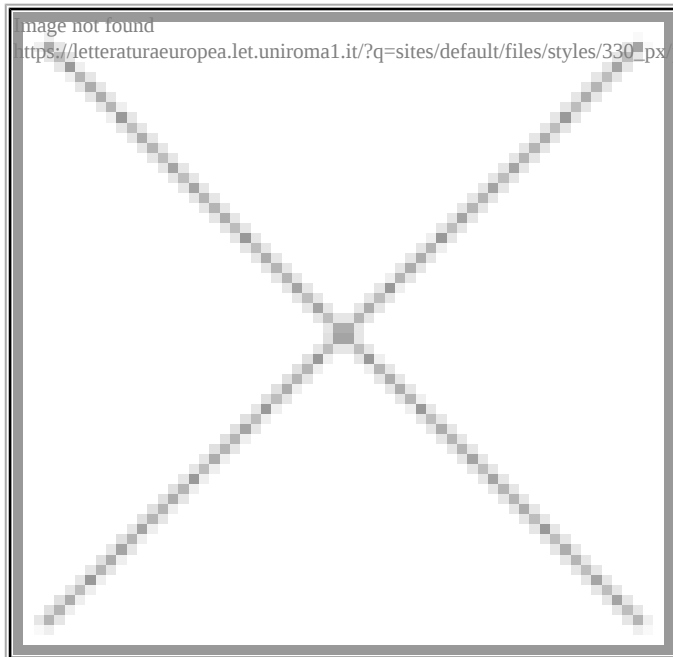
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_34.jpeg



- letto 286 volte

Edizione diplomatica

[c. 12va]



**li rois de
nauarre**

Dame len dit que le(n) muert

bien de ioie; ie lai doute mes ce

fu pour noient. car ie cuidai

sentre uoz braz estoie; que ie

fenisse iluec ioieusement. si

[c. 12vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_34%20%281%29.jpg&itok=ppnmOzwSx

douce mors fust bien a mon ta

lent. que la dolors damors qui

me guerroie; par est si granz

que de morir mesfroie. **Se** dex
me doint ce que ie li querroie;
ce me retient a morir seule
ment. que resons est se ie por
li moroie; quele en eust por
moi son cuer dolent. et ie me
doi garder a encient. de corroci
er li questre ne uoudroie; en pa
radis sele ni estoit moie. **Dex**
nos pramet que qui porra atai(n)
dre; a paradis qil porra souhe
dier. quan qil uoudra ia puis
ne lestuet plaindre; car il laura
tantost sanz delaier. et se ie
puis paradis gaaignier. la au(ra)i
ie madame sanz contraindre;
ou dex fera sa parole remai(n)dre.
Tres grant amour ne puet
partir ne fraindre; sel nest en

- letto 416 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dit que le(n) muert bien de ioie; ie lai doute mes ce fu pour noient. car ie cuidai sentre uoz braz estoie; que ie fenisse iluec ioieusement. si douce mors fust bien a mon talent. que la dolors damors qui me guerroie; par est si granz que de morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, més ce fu pour noient, car je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fenisse iluec joieusement. Si douce mors fust bien a mon talent, que la dolors d'amors qui me guerroie par est si granz que de morir m'esfroie.
	I
Se dex me doint ce que ie li querroie; ce me retient a morir seulement. que resons est se ie por li moroie; quele en eust por moi son cuer dolent. et ie me doi garder a encient. de corrocier li questre ne uoudroie; en paradis sele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroie, ce me retient a morir seulement, que resons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a encient de corrocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, s'ele n'i estoit moie.
	I
Dex nos pramet que qui porra atai(n) dre; a paradis qil porra souhedier. quan qil uoudra ia puis ne lestuet plaindre; car il laura tantost sanz delaier. et se ie puis paradis gaaignier. la au(ra)i ie madame sanz contraindre; ou dex fera sa parole remai(n)dre.	Dex nos pramet que, qui porra ataindre a Paradis, q'il porra souhedier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, car il l'avra tantost sanz delaier; et se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz contraindre ou Dex fera sa parole remaindre.
	I
Tres grant amour ne puet partir ne fraindre; sel nest en	Tres grant amour ne puet partir ne fraindre s'el n'est en
	I

- letto 240 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-116>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f34.item>